

ELS BOUS QUE MORIREN PER LA FESTA DE SANT MATEU DE MONTNEGRE

“La família de Can Bertran dels Àngels els ocorria un esdeveniment ben estrany cada any el dia de la festa de St Mateu de Montnegre. Anaven a l'església a celebrar la festa anyal. El pare, la mare, el fill, els mossos... tothom marxava de casa. Només hi quedava una àvia massa vella per poder anar de festa. A la tornada, es trobaven que un bou havia mort. Un de sol, cada any, per la festa de St Mateu de Montnegre.

Això passava en una època en què els masos havien de menester els bous per a les feines de camp. Si el mas era normal, amb una parella en feien prou, però si el mas era gros – i can Bertran dels Àngels segur que ho era – en necessitaven unes quantes parelles.

Al cap de dos o tres anys de trobar-se amb aquesta mala nova, el mosso va tenir una pensada. Tothom marxava cap a St Mateu llevat de l'àvia. Però, a l'hora d'anar-se'n, aquest mosso es va acostar a l'amo.

- Mireu – va dir al senyor Josep Maria Reiner, que així és com es deia l'amo – si no us fa res m'agradaria quedar-me a vigilar en comptes d'anar a la festa. El senyor Reiner no hi va posar cap problema.

Era negra nit. El vigilant va esperar-se amagat en un racó de l'estable. El mosso portava una escopeta carregada. L'espera fou llarga. El mosso s'adormí en el seu amagatall i va haver de fer un esforç per desvetllar-se.

Quan havia passat la mitjanit, a l'estable de can Bertran va entrar-hi un ocell estrany. Pensant-se que no el veia ningú, l'ocell va anar a enfilarse a l'esquena d'un bou i va començar a espicossar-lo perquè volia xuclar-li la sang.

Llavors el mosso va sortir de l'amagatall i, disposat a impedir-ho, va disparar i va matar l'ocell d'un tret.

En tornar de festa, la gent del mas i el senyor Reiner van trobar aquell mosso que els esperava.

- Em penso – va dir- que n'he fet una de grossa.

Van anar a la cambra de l'àvia. Van trobar-la morta.

- Jo vaig disparar a un ocell – va disculpar-se el mosso.
- No t'hi amoïnis – va respondre el senyor Reiner – Si era una bruixa, has actuat com calia.
- De debò? – va dir ell.
- De debò – va contestar l'amo. – Si tingués una filla, te la donaria com a esposa.”

Una història similar se n'explica d'una altra casa ubicada a uns quants quilòmetres endins de les Gavarres. En aquell cas, l'au era una gallina i l'amo de la casa tan sols pogué picar-li l'ala. L'endemà l'àvia tenia el braç trencat.

Una mica més avall de can Bertran es pot observar la famosa figura del bisbe estirat coronat per el castell d'Empúries a tocar de la costa.



Foto de Can Bertran dels Àngels

LOS TOROS QUE MORÍAN PARA LA FIESTA DE SANTO MATEO DE MONTNEGRE

A la familia de Can Bertran de los Ángeles les pasaba una cosa bien extraña cada año para la fiesta de Santo Mateo de Montnegre. Iban a la iglesia a celebrar la fiesta añal. El padre, la madre, el hijo, los mozos... todos marchaban de casa. Solo quedaba una abuela demasiado débil para poder ir. Al volver, se encontraban con que un toro había muerto. Uno solo, cada año, para la fiesta de Santo Mateo de Montnegre.

Eso pasaba en una época en que las masías tenían que tener toros para las faenas del campo. Si la masía era normal, con una pareja tenían suficiente pero si la masía era más grande – y Can Bertran de los Ángeles seguro que lo era – necesitaban unas cuantas parejas.

Después de dos o tres años de encontrarse con la misma mala noticia, el mozo tuvo una idea. Todos se iban hacia Santo Mateo en excepción de la abuela. Pero, a la hora de irse, el mozo se acercó al amo.

- Mirad – dijo al señor José María Reiner, que así era como se decía el amo – si no os causa ninguna molestia me gustaría quedarme para vigilar.

El señor Reiner no encontró ningún problema.

Era negra noche. El vigilante esperaba escondido en un rincón del establo. El mozo llevaba una escopeta cargada. La espera fue larga. El mozo se durmió en su escondrijo y tuvo que hacer un esfuerzo para despertarse.

Cuando pasó media noche, en el establo de can Bertran entró un pájaro extraño. Pensándose que no lo veía nadie, el pájaro se subió a la espalda de un toro y empezó a picotearlo para chuparle la sangre.

Entonces el mozo salió de su escondrijo, disparó y mató al pájaro de un tiro.

En volver de la fiesta, la gente de la masía y el señor Reiner encontraron al mozo que los esperaba,

- Creo – dijo – que he hecho una de gorda.

Fue a la habitación de la abuela. La encontraron muerta.

- Yo disparé a un pájaro – se disculpó el mozo.
- No te preocupes – respondió el amo – Si era una bruja, hiciste como debías.
- ¿En serio? – dijo él.
- Enserio – contestó el amo – Si tuviera una hija, te la daría como esposa.

Una historia similar se cuenta de otra casa situada a unos kilómetros más adentro de las Gavarras. En ese caso, el pájaro era una gallina y el amo solo alcanzó pegarle en el ala. Al día siguiente, la abuela tenía el brazo roto.

Un poco más abajo de Can Bertran se puede observar la famosa figura del obispo estirado coronado por el castillo de Empúries a tocar de la costa.

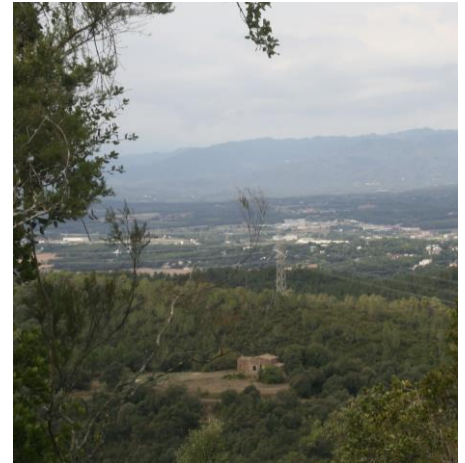


Foto de Can Bertran de los Ángeles

THE OXES THAT DIED ON THE CELEBRATION'S NIGHT

In the Can Bertran of the Àngels' family occurred a strange event every year during the day of the festivity of Sant Mateu de Montnegre. They went to the church to celebrate the annual party. The father, the mother, the son, the servants... everyone left the house. Only one soul stayed and that was the grandmother who was way too old to walk anywhere at all. At they return, they always found a dead ox. Only one, every year, for the party of Sant Mateu de Montnegre.

This happened in an epoch where farmhouses needed ox for working in the fields. If it was a normal farmhouse, with a couple was far enough but if it was a big one – as it was Can Bertran dels Àngels – they sure needed some couples.

After two or three years of living the same event, the servant had an idea. Everyone was leaving heading for Sant Mateu but the grandmother. But, at the time of leaving, this servant approached to his master.

- Look – said to Sir Josep Maria Reiner, as this was how the owner was called – if you don't mind, I would like to stay instead of going to the party.

The owner put no trouble.

It was a dark night. The servant was waiting hidden in a corner of the stables. He was armed with a shotgun. The waiting was long. The servant felt asleep in his hiding place and had to make an effort to keep himself awake.

Soon after midnight, the stable of Can Bertran was visited by an odd bird. Assuming no one was watching him, the bird laid on the back of an ox and started pecking it aiming to drink his blood. The servant then went out of his hiding place and shot him dead.

When the other members came back from the party, they found the servant awaiting them.

- I think – he said – I screw up.

They went to the grandma's room. They found her dead.

- I shot a bird – he said apologising.
- Don't worry – answered the landlord – If she was a witch, you acted as you must.
- Really?
- Really – reassured Reiner – If I had had a daughter I would have given her to you as your wife.

A similar story happened in another farmhouse a few kilometres deep into the Gavarres. In that case, the bird was a hen and the owner could only archive hitting a wing. The following day, the grandma had a broken arm.

Just a few steps further form Can Bertran you can enjoy the beautiful view of the Bishop laying by the sea crowned with Empúries' castle.

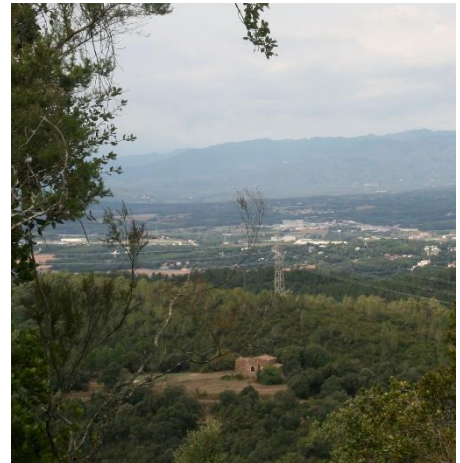


Photo of Can Bertran dels Àngels